



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguiste

Jaargang / Volume 68 (2022)
Editie / Numéro 2



Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique

Titel/Titre

Redactioneel/Edito

- 3** - Opnieuw een nummer met leden in de kijker ...
4 - Une fois encore, la part belle aux membres...

Actua BKVT Actu CBTI

- 5** - Language Industry Awards: de BKVT werd bekroond
6 - Language Industry Awards : la CBTI primée

Academia

- 7** - Remise du Prix du Meilleur Mémoire de Master
10 - Uitreiking van de Prijs voor de Beste Masterproef

Laudatio

- 13** - Doris Grollmann, présidente d'honneur de la CBTI
16 - Doris Grollmann, Erevoorzitster van de BKVT

Archives Archieven

- 19** - Il était une fois, *Linguajuris*... - Eens, het *Linguajuris* ...

Event

- 29** - CBTI – An 67 : Balade dans les bois...
30 - BKVT – 67ste jaar: Loop in het bos ...
31 - Photo-galerie - Fotogalerij

FIT

- 33** - FIT Position Paper on Educating the Next Generation of Translators
39 - FIT Position Paper on Translation, Localisation and Transcreation

- 45** - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen



Sébastien Devogele

Opnieuw een nummer met leden in de kijker ...



Beste collega's,

De zomer is in het land en jullie krijgen een nieuwe Taalkundige netjes in jullie mailbox aangeleverd. Het is opnieuw een mooi en lijvig nummer geworden, met vooral collega's die we in de kijker zetten.

In de eerste plaats mocht ik samen met Helena Vansynghel een Language Industry Award in ontvangst nemen. De prijs werd uitgereikt voor de studiedag Nederlands die de BKVT in 2019 organiseerde. Een poos geleden, dat wel, maar er zit toch ook wat nieuws in de pijplijn. Later meer daarover.

Tijdens onze algemene vergadering van maart zetten we een oud-voorzitster in de kijker. Ze kreeg een heuse laudatio voor al het werk dat ze de afgelopen tientallen (!) jaren heeft verricht. De integrale tekst van de laudatio vinden jullie hieronder.

In mei was het dan aan ons om een prijs uit te reiken, namelijk die voor de beste masterproef in ons beroepsdomein. Drie laureaten werden gelauwerd, waarbij Luca Desmet van de UGent de hoofdprijs mee naar huis mocht nemen. Ook daar leest u meer over in dit en de komende nummers van de Taalkundige.

Op diezelfde dag organiseerden we een buitengewone algemene vergadering om onze nieuwe statuten goed te keuren. Helaas haalden we het quorum om te stemmen niet en moeten we deze vergadering opnieuw beleggen. U verneemt daar later meer over. Ik heb er weliswaar alle vertrouwen in dat we onze nieuwe statuten goedgekeurd krijgen zodat onze vereniging gewapend is voor de toekomst.

Ondertussen bouwt de raad van bestuur verder aan een decentrale werking. De sectorcommissies draaien op volle toeren en werken aan onderhandelingen met de FOD Justitie, aan een vademecum overheidsopdrachten voor tolkwerk of nog, in het kader van auteursrechten. Onze werkgroep Opleidingen stak de koppen bijeen met onze nieuwe werkgroep Inclusiviteit om onze leden te gidsen in deze nieuwe evolutie van onze talen. Ik stel vast dat het een thema is dat de gemoederen niet onberoerd laat en roep dan ook iedereen, zowel voorstanders, tegenstanders als al wie er neutraal of nieuwsgierig tegenover staat, op om met open vizier en met respect voor elkaars mening het debat aan te gaan.

Ik wens jullie veel leesplezier.

Sébastien Devogele
Voorzitter – BKVT



Sébastien Devogele

Une fois encore, la part belle aux membres...



Chers/chères collègues,

Alors que l'été s'est installé, une nouvelle édition du Linguiste s'invite dans votre boîte mail. Une fois de plus, nous vous présentons un beau et volumineux numéro, qui fait une fois encore la part belle à nos membres.

Tout d'abord, j'ai eu le privilège de recevoir, avec Helena Vansynghele, un *Language Industry Award*. Ce prix récompense la journée d'étude consacrée à la langue néerlandaise que la CBTI a organisée en 2019. Certes, cet événement date déjà un peu, mais pas d'inquiétude : d'autres manifestations seront bientôt annoncées.

Lors de notre assemblée générale de mars, nous avons rendu hommage à une ancienne présidente, qui a été très chaleureusement applaudie pour tout le travail accompli au cours des dernières... décennies ! Le texte de cet hommage est à lire en intégralité dans ce numéro.

En mai, c'est la CBTI qui a décerné un prix, à savoir celui du meilleur mémoire de Master en recherche appliquée. Trois lauréats ont été récompensés, dont Luca Desmet de l'UGent, qui a remporté le premier prix ! Vous en apprendrez davantage à ce sujet dans cette édition du Linguiste – ainsi que les prochaines.

Le même jour, nous avons également organisé une assemblée générale extraordinaire afin d'avaliser nos nouveaux statuts. Malheureusement, faute de quorum suffisant, une nouvelle AG devra se tenir. Vous recevrez prochainement plus d'informations à ce sujet, mais je ne doute aucunement de l'aboutissement de ce projet, qui préparera notre association aux défis de demain.

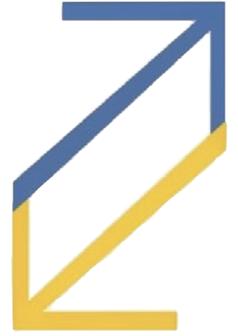
Le conseil d'administration poursuit dans l'intervalle son travail sur la décentralisation. Les commissions sectorielles tournent à plein régime, négociant avec le SPF Justice, s'attelant à la rédaction d'un vade-mecum pour les services d'interprétation de conférence et planchant sur les droits d'auteur. Notre groupe de travail Formations a épaulé notre nouveau groupe de travail Inclusivité afin d'éclairer nos membres sur cette évolution. S'agissant du français, j'ai constaté que la thématique de l'écriture inclusive ne laissait personne indifférent et j'invite dès lors les collègues, quelle que soit leur opinion sur la question, à participer au débat l'esprit ouvert et dans le respect des opinions de chacune et de chacun.

Bonne lecture !

Sébastien Devogele
Président – CBTI

Traduction : **Sophie Dumoulin**

Language Industry Awards 2022: de BKVT werd bekroond



De Gentse Molenaarsstraat was op 27 april sinds lang opnieuw het toneel voor de uitreiking van de onvolprezen *Language Industry Awards* of LIA's. De Taalsector, een organisatie die tot doel heeft de taalsector in zijn volle breedte te versterken, onder meer door taalprofessionals en taalondernemers te verbinden met elkaar en met inkopers en gebruikers van taaldiensten, stond zoals gebruikelijk in voor een puike organisatie van het event.



Helena Vansynghel, bezielster van het "Beste event in de taalsector" (Zie De Taalkundige nr. 3 & 4, 2019: Studiedag "Het Nederlands in de vertaalwereld – Situatie en perspectieven")

Na een speeddating om het ijs te breken, een eerste hapje om de honger te stillen, en een netwerkuurtje onder taalkundigen, trapte Dries Debackere, de drijvende kracht achter De Taalsector, de prijsuitreiking af.

In de categorie "[Beste event in de taalsector](#)" sleepte de BKVT-studiedag "[Het Nederlands in de vertaalwereld](#)" een nominatie én uiteindelijk een LIA in de wacht. Helena Vansynghel, voormalig lid van de raad van bestuur van de BKVT, nam samen met onze voorzitter Sébastien Devogele de prijs in ontvangst voor een publiek van enthousiaste taalprofessionals.

Sébastien Devogele

Language Industry Awards 2022: la CBTI primée



Ce 27 avril, la Molenaarsstraat à Gand a pu enfin accueillir à nouveau la cérémonie des prestigieux Language Industry Awards (LIA). De Taalsector, une organisation dont le but est de renforcer le secteur linguistique dans son ensemble, notamment en mettant en relation les professionnels et les entrepreneurs du secteur des langues entre eux et avec les acheteurs et les utilisateurs de services linguistiques, nous a une nouvelle fois charmés par une excellente organisation de l'événement.



Helena Vansynghel, l'architecte du « Meilleur événement dans le secteur des langues » (Voir Le Linguiste n° 3 & 4, 2019 : Studiedag "Het Nederlands in de vertaalwereld – Situatie in perspectieven")

Après un speed-dating pour briser la glace, quelques zakouskis pour calmer les petites faims et une heure de réseautage entre linguistes, Dries Debackere, la force motrice derrière De Taalsector, a procédé à la remise des prix.

Nominée dans la catégorie meilleur événement dans le secteur linguistique (« [Beste event in de taalsector](#) »), c'est la journée d'étude de la CBTI « [Het Nederlands in de vertaalwereld](#) » qui a finalement remporté le LIA. Helena Vansynghel, ancienne membre du Conseil d'administration de la CBTI et notre président, Sébastien Devogele, ont donc reçu le prix devant un public enthousiaste composé de professionnels du secteur linguistique.

Sébastien Devogele
Traduction : Jenny Vanmaldeghem

Remise du *Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation de la CBTI*



C'est le vendredi 20 mai, à l'hôtel Renaissance (Bruxelles), qu'a été décerné le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation de la CBTI



Les trois finalistes entourées des membres du Comité d'organisation du Prix MMM

Remis au goût du jour il y a quelques années, le Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes a pour objectif de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle et de contribuer de la sorte à une meilleure transition de l'un vers l'autre. Il vise notamment à offrir de la visibilité à trois jeunes diplômés et à encourager les professionnels à s'intéresser à la recherche appliquée.

Le Prix entend récompenser trois mémoires de recherche appliquée qui concernent directement la profession, que ce soit parce qu'ils analysent les nouvelles technologies susceptibles d'accompagner les professionnels, qu'ils étudient une tendance du marché ou qu'ils se penchent sur un problème rencontré par les professionnels du secteur, par exemple.



Méthodologie

Dans un premier temps, la CBTI s'est adressée aux établissements d'enseignement désireux de participer au projet, qu'elle a invités à sélectionner un et un seul mémoire parmi ceux défendus par les étudiants inscrits dans un Master de traduction, d'interprétation ou de communication multilingue. Sept établissements ont, cette année, répondu à l'invitation – rappelons qu'il existe dix facultés de traduction/interprétation en Belgique ; sept réponses est donc un excellent chiffre, qui témoigne de la pertinence de l'initiative et de l'intérêt qu'elle suscite, année après année, au sein des universités. Ces établissements sont, par ordre alphabétique, les universités d'Anvers, de Gand, la KU Leuven (campus Antwerpen), la KU Leuven (Campus Brussel), l'ULB, l'UMONS et la VUB.



*L'équipe de l'UGent, de gauche à droite :
Mme Lieve Macken (co-promotrice),
Mme Sonia Vandepitte (promotrice),
Luca Desmet (la lauréate)*

Le jury, composé d'Annemie Wynen, Camille Collard, Hugo Marquant et Patrick Rondou et présidé par Pascale Pilawski, a ensuite sélectionné les travaux qui répondaient le plus précisément aux critères de sélection, pour finalement en retenir trois. Ces critères étaient les suivants :

- utilité concrète du mémoire pour la pratique professionnelle des traducteurs ou des interprètes ;
- utilisation efficace des ressources disponibles et de l'aide fournie ;
- qualité de la langue de rédaction.

Proclamation

Chacun des trois lauréats – en l'occurrence, des lauréates – a disposé durant l'événement du 20 mai d'une quinzaine de minutes pour présenter la teneur de son travail. Cet exposé a été précédé d'une introduction assurée par le promoteur/directeur de mémoire et suivi des questions posées par une assemblée attentive.

Le jury, le conseil d'administration et les membres de la CBTI adressent leurs félicitations à **Luca Desmet**, de l'**UGent – Universiteit Gent**, qui remporte le premier prix pour son travail intitulé « An exploratory study of professional post-edits by English-Dutch DGT translators ».

Luca remporte :

- l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- un chèque de 300 euros ;
- la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI ;
- une licence d'utilisation du logiciel Freelance SDL Studio 2021.



Le Prix MMM : un évènement couru



Le deuxième prix a été attribué à **Sybille de Woot de Trixhe**, de la **KU Leuven**, pour son mémoire intitulé « Tolken in tijden van corona: een verkennend onderzoek naar de wijzigende werkomstandigheden ».

Sybille remporte :

- l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- un chèque de 200 euros ;
- la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI.

Enfin, le troisième prix a été décerné à **Klara Stinders**, de la **VUB**, pour son travail intitulé “Welke richting gaat de Vlaamse vertaler uit? Een kwantitatief marktonderzoek naar vertaalrichting”.

Klara remporte :

- l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- un chèque de 100 euros ;
- la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI.

Les travaux seront naturellement évoqués dans *Le Linguiste*, la revue trimestrielle de la CBTI.

La cérémonie s'est achevée par un cocktail, suivi d'un dîner organisé au restaurant de l'hôtel Renaissance.

La CBTI remercie et félicite encore chaleureusement les trois lauréates, ainsi que les candidats non retenus, pour leur travail passionnant et d'une qualité remarquable.

Jenny Vanmaldeghem, Pascale Pilawski



Uitreiking van de *Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken* van de BKVT

Op vrijdag 20 mei werd de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken van de BKVT uitgereikt in het Renaissance Hotel in Brussel



De drie finalisten omringd door leden van het organisatiecomité van de Prijs Beste Masterproef

Enkele jaren geleden heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een vroegere traditie opgefrist en in ere hersteld, namelijk de Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken. Dit initiatief heeft tot doel om de academische wereld en het beroepsleven dichter bij elkaar te brengen en zo bij te dragen tot een betere wisselwerking tussen beide. Drie pas afgestudeerden worden in de kijker gezet en professionals uit de sector worden aangemoedigd om kennis te maken met toegepast onderzoek.

Het opzet is om drie masterproeven te belonen die handelen over toegepast onderzoek dat het beroep rechtstreeks aanbelangt, omdat ze nieuwe technologieën verkennen die nuttig kunnen zijn voor de sector, een marktrends bestuderen of zich buigen over een probleem uit de beroepspraktijk.



Methodologie

De BKVT nam eerst contact op met de onderwijsinstellingen die in aanmerking kwamen voor het project. Ze vroeg hen om één masterproef te selecteren uit alle masterproeven die verdedigd werden voor het behalen van de titel van master in het vertalen, tolken of meertalige communicatie. Van de tien faculteiten die in België een masteropleiding vertalen of tolken aanbieden, zijn er dit jaar zeven ingegaan op de uitnodiging. Dat is een uitstekend resultaat en het bewijs dat het initiatief relevant is en jaar na jaar op veel belangstelling kan rekenen bij de universiteiten. In alfabetische volgorde gaat het om de Universiteit Antwerpen, de Universiteit Gent, de KU Leuven (campus Antwerpen), de KU Leuven (Campus Brussel), de ULB, de UMONS en de VUB.



Het team van de UGent, van links naar rechts: Mevr. Lieve Macken (co-promotor), Mevr. Sonia Vandepitte (promotor), Luca Desmet (de winnares)

De jury, bestaande uit Annemie Wynen, Camille Collard, Hugo Marquant en Patrick Rondou, onder voorzitterschap van Pascale Pilawski, selecteerde uit de zeven inzendingen de masterproeven die het best beantwoordden aan de selectiecriteria, om er uiteindelijk slechts drie over te houden. Dit waren de criteria:

- concreet nut van de masterproef voor de beroepspraktijk van de vertalers en tolken;
- efficiënt gebruik van de beschikbare middelen en de verstrekte hulp;
- redactionele kwaliteit.

Proclamatie

De drie laureaten kregen tijdens het evenement in het Renaissance Hotel elk ongeveer een kwartier tijd om hun werk toe te lichten. Die uiteenzetting werd ingeleid door de promotor van de student in kwestie, en achteraf gingen de studenten in op vragen van het publiek.

De jury, de raad van bestuur en de leden van de BKVT feliciteren **Luca Desmet**, van de **UGent**, die de eerste prijs behaalde met haar werk 'An exploratory study of professional post-edits by English-Dutch DGT translators'.

Luca krijgt:

- een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- een cheque van 300 euro;
- lgratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert;
- een gebruikslicentie voor de software SDL Studio Freelance 2021.



De Prijs Beste Masterproef: een populair evenement

De tweede prijs werd toegekend aan **Sybille de Woot de Trixhe**, van de **KU Leuven**, voor haar masterproef 'Tolken in tijden van corona: een verkennend onderzoek naar de wijzigende werkomstandigheden'.

Sybille krijgt:

- een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- een cheque van 200 euro;
- gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert.

De derde prijs ten slotte ging naar **Klara Stinders**, van de **VUB**, voor haar werk 'Welke richting gaat de Vlaamse vertaler uit? Een kwantitatief marktonderzoek naar vertaalrichting'.

Klara krijgt:

- een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- een cheque van 100 euro;
- gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert.

De masterproeven zullen uiteraard nog aan bod komen in *De Taalkundige*, het driemaandelijks tijdschrift van de BKVT.

De plechtigheid werd afgerond met een cocktail en gevolgd door een diner in het Renaissance Hotel.

De BKVT bedankt en feliciteert de drie laureaten nogmaals van harte, evenals de andere niet-geselecteerde kandidaten, voor hun boeiende en uitstekende werk.

Jenny Vanmaldeghem, Pascale Pilawski

Vertaling: **Annemie Wynen**



Doris Grollmann a un cœur gros comme ça...

Doris Grollmann, présidente d'honneur de la Chambre belge des traducteurs et interprètes

**Discours prononcé par
Guy Van De Maele lors de
la cérémonie d'hommage
(AG – 19 mars 2022)**

Chers collègues, chers amis,

Merci d'être présents pour rendre hommage à notre collègue Doris Grollmann.

Nous sommes donc réunis pour rendre hommage à notre collègue Doris Grollmann, une femme dotée d'une vision – et suffisamment motivée et patiente pour la concrétiser.

Dans les années 1950, lorsque notre association vient de voir le jour et s'appelle encore la Chambre belge des traducteurs, interprètes et philologues, le Linguiste évoque déjà le peu de valeur accordée à notre profession ainsi que la menace que représente la traduction automatique. Mais surtout, il est sans cesse question de la piètre qualité des interprètes et des traducteurs dans les tribunaux, et du préjudice potentiel. À l'époque déjà, la Chambre défend vivement la création d'un statut assorti d'exigences qualitatives ainsi qu'une rémunération correcte pour les services prestés.

À partir de 1988, le nom de Doris Grollmann apparaît régulièrement dans le Linguiste. Il s'agit d'une jeune femme qui prend la parole lors d'une réunion et qui, peu à peu, gagne en visibilité, non pas par ses paroles, mais par ses actes.

Pour découvrir ce qui l'a motivée, comment elle en est venue à prendre sur ses épaules la défense de nos professions et, plus particulièrement, de ceux parmi nous qui ont prêté serment, lisez le Linguiste no. 2 paru en 2005, mais aussi le Linguiste no. 3 paru en 2021.

Qu'a donc réalisé Doris Grollmann ?

Jugeant que de meilleures rémunérations doivent se mériter par une meilleure formation, c'est avec le soutien d'Hugo Marquant, ancien directeur adjoint de l'Institut Libre Marie Haps, qu'elle élabore une formation d'un an sanctionnée par le Certificat en traduction et interprétation juridiques et Interact.J,

une formation intensive d'une semaine, élémentaire et indispensable aux traducteurs et interprètes jurés¹. La qualité de ces cours n'est d'ailleurs plus à démontrer : les universités formant au master les dispensent actuellement pour enrichir leurs formations.

Après une dizaine d'années de bons et loyaux services au conseil d'administration sous la présidence de notre regretté Jean-Bernard Quicheron, Doris Grollmann prend sa succession en devenant ainsi la première femme à assurer la présidence de la CBTIP. Elle est également la première à présenter, pour son élection, un programme en bonne et due forme. À chaque fin de mandat, elle examine sa liste, pour y trouver des points non réalisés et se représente aux élections. Sous sa présidence, elle rassemble en tant que membres protecteurs de notre association tous les instituts qui forment des traducteurs et interprètes jusqu'à la licence. Le titre de membre protecteur a une valeur symbolique à laquelle elle est très attachée.

Huit ans durant, Doris Grollmann assume la présidence de notre association. À cette époque, elle participe activement au projet Grotius, entre autres grâce à l'appui, une fois de plus, d'Hugo Marquant. Ce dernier plaide pour la présence d'au moins une association professionnelle dans le cadre de ce projet qui débouchera, par la suite, sur une réglementation européenne pour les traducteurs et les interprètes. Une fois cette législation adoptée, Doris rappelle bien aux autorités belges leurs obligations en la matière : en effet, les droits humains sont en jeu.

Lors de ces contacts avec le gouvernement, elle parvient de temps à autre à obtenir aussi de plus petites avancées, certes non négligeables, comme des hausses de tarifs et surtout une indexation des tarifs.

À l'arrivée de M. Verwilghen au ministère de la Justice, le rêve semble enfin pouvoir se réaliser : il demande à la CBTIP de présenter un texte martyr de projet de loi. Il faudra ensuite patienter plusieurs législatures, mais le texte de loi actuel contient encore de très nombreuses traces du texte soumis alors au ministre.

Il faudra attendre une visite au parlement fédéral lors d'une activité de Nouvel An pour rencontrer Mme Sonja Becq, à l'époque présidente de la commission Justice. C'est elle qui fera finalement aboutir le projet.

Mais Doris Grollmann n'a pas seulement servi les traducteurs et interprètes jurés. Sous sa présidence, elle parvient à organiser le congrès mondial de la FIT en Belgique, à Mons, avec le soutien de Jean Klein, ancien directeur de l'École d'interprètes internationaux à Mons, et l'aide logistique de Jean-Marie Vande Walle. C'est d'ailleurs à cette occasion qu'elle octroie le titre de président d'honneur à Jean-Bernard Quicheron pour avoir redressé la CBTIP après une période fort difficile pour l'association. Jean Klein, quant à lui, nous rapporte au sujet du congrès, je cite : « Doris s'est montrée discrète, mais supérieurement efficace et l'UMons doit beaucoup à Doris et à la Chambre dans la réussite de cette manifestation qui a réuni plus de 600 personnes, avec comme points forts une séance académique au



Van De Maele donne à Grollmann ce qui est à Grollmann...

¹ Ces formations ont été élaborées et finalisées dans le cadre du projet Linguajuris, une association libre créée par la CBTI et sept écoles de traduction et d'interprétation pour promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes jurés en Belgique.



Décibels : Marc Grauwels et l'Astor Klezmer Trio célèbrent la nouvelle Présidente d'honneur de la CBTI

Théâtre royal de Mons, une réception à la Ville de Mons, une soirée dînatoire dans le Jardin du Meyeur de l'hôtel de ville et une visite et un repas de gala à Pairi Daiza qui s'appelait à l'époque Paradisio. » Fin de citation.

Sous sa présidence, la CBTIP est l'une des premières associations à se doter d'un site internet et d'un forum de discussion électronique, le FastInfo, prédécesseur de l'actuel Workplace. Cette dernière initiative lui vaudra les louanges des associations sœurs étrangères. C'est elle encore qui, en organisant le congrès « Le traducteur, homme d'affaires », fait prendre conscience aux traducteurs et interprètes de leur statut d'entrepreneurs.

Mais si vous interrogez Doris Grollmann, elle vous répondra que ce n'est pas elle qui a accompli tout cela. Pas elle seule, mais la Chambre. Durant toutes ces années, Doris n'a jamais cherché un quelconque avantage personnel – ce qui compte pour elle, c'est l'intérêt général. Si vous avez déjà travaillé à ses côtés, vous aurez certainement pu constater à maintes reprises que Doris a un cœur gros comme ça et qu'elle est capable de faire face aux noms d'oiseau (et il y en a eu !) qui lui ont été adressés, sans pour autant perdre de vue l'objectif qu'elle s'est fixé.

Il y a une chose qui caractérise particulièrement Doris Grollmann : son sixième sens pour détecter les pratiques malhonnêtes. Elle flaire les pratiques louches, elle repère que certains font passer leur intérêt personnel avant l'intérêt général et n'a de cesse de se plonger dans les chiffres jusqu'à ce qu'elle ait bien cerné les tenants et les aboutissants. Lorsqu'une situation est inacceptable, Doris ose la dénoncer. Le plus souvent, avec beaucoup de diplomatie. Et pourtant, elle s'est une fois tellement emportée qu'elle a proposé de défenestrer un fonctionnaire qui avait rédigé un statut pour les traducteurs et interprètes qui considérait ceux-ci uniquement comme des coûts et non comme un atout et un appui.

Toutes ces louanges nous feraient oublier une autre qualité de Doris Grollmann. Elle est avant tout une excellente traductrice et très éclectique en plus : beaucoup de collègues peuvent en témoigner.

Traduction : **Sophie Dumoulin**
Révision : **Céline Maes**



Doris Grollmann heeft een groot hart ...

Doris Grollmann, Erevoorzitster van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

**Laudatio bij de
huldigingsceremonie door
Guy Van De Maele
(AV – 19 maart 2022)**

Beste collega's, beste vrienden,

Hartelijk dank voor uw aanwezigheid op deze huldiging van onze collega Doris Grollmann.

We zijn hier dus om onze collega Doris Grollmann te huldigen, een vrouw met een visie – en met de gedrevenheid en het geduld om die visie te verwezenlijken.

In de jaren 1950, toen onze vereniging net was opgericht en de Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen heette, kon men in De Taalkundige al lezen over de onderwaardering van ons beroep en de bedreiging van vertaalmachines. Maar vooral kwam in het tijdschrift herhaaldelijk aan bod hoe erbarmelijk de kwaliteit van tolken en vertalers in de rechtbanken was en welke schade dit kon aanrichten. Toen al ijverde de Kamer voor een statuut met kwaliteitseisen en een correcte verloning van de diensten.

Vanaf 1988 verscheen de naam Doris Grollmann regelmatig in de Taalkundige. Zij was een jonge vrouw, die het woord nam op een vergadering en vervolgens langzamerhand steeds prominenter op de voorgrond trad, niet met woorden, maar met daden.

Om te weten wat haar heeft gedreven, hoe ze ertoe gekomen is om haar schouders te zetten onder de verdediging van onze beroepen en in het bijzonder zij onder ons die een eed hebben afgelegd, verwijzen we naar de Taalkundige nr. 2 van 2005 en nr. 3 van 2021.

Wat heeft Doris Grollmann dan allemaal verwezenlijkt?

Ze was ervan overtuigd dat een betere verloning verdiend moet worden door een betere opleiding. Daarom heeft ze met de steun van Hugo Marquant, voormalig adjunct-directeur van het Institut Libre Marie Haps, een syllabus uitgewerkt voor een specialisatie-opleiding van een jaar die leidt tot een

Getuigschrift voor juridisch vertalen en tolken, en Interact.J, een spoedcursus gerechtstolken, een onmisbare basiscursus van een week voor beëdigd vertalers en tolken¹. Het feit dat deze opleidingen werden opgenomen in de programma's van de instellingen die opleiden tot de Master, geeft aan hoe degelijk ze zijn.

Na een tiental jaar trouwe dienst in het bestuur onder leiding van onze betreunde Jean-Bernard Quicheron heeft Doris Grollmann hem opgevolgd. Daarmee werd ze de eerste vrouwelijke voorzitter van de BKVT. Ze was ook de eerste die een echt verkiezingsprogramma voorstelde. Aan het eind van elk mandaat ging ze haar lijstje na om te zien welke punten ze nog niet had gerealiseerd, en dan stelde ze zich opnieuw kandidaat. Onder haar voorzitterschap werden alle instellingen die vertaal- en tolkopleidingen op licentiaatsniveau verstrekten, Beschermend Lid van onze vereniging, een titel waar ze grote symbolische waarde aan hechtte.

Acht jaar was Doris Grollmann voorzitter. In die periode nam ze actief deel aan het Grotiusproject, onder andere dankzij - opnieuw - de steun van Hugo Marquant, die ervoor had geijverd dat er toch minstens één beroepsvereniging betrokken zou worden bij dit project, dat later zou uitmonden in een Europese regelgeving over vertalers en tolken. Toen de Europese regelgeving tot stand gekomen was, liet ze niet na om de Belgische overheid te herinneren aan haar verplichtingen ter zake: het ging hier immers om een kwestie van mensenrechten.

Tijdens deze contacten met de overheid behaalde ze af en toe ook kleinere, doch niet te verwaarlozen overwinningen zoals tariefverhogingen en vooral de koppeling van de tarieven aan de index.

Met de komst van Minister Verwilghen leek een droom in vervulling te zullen gaan: hij vroeg de BKVT om een sneuveltekst voor een wetsontwerp voor te leggen. Het heeft vervolgens nog vele legislaturen geduurd, maar in de tekst van de huidige wet zijn nog zeer veel sporen terug te vinden van de tekst die toen aan de minister werd voorgelegd.

Pas bij een bezoek aan het federale parlement als Nieuwjaarsactiviteit heeft de BKVT kennisgemaakt met Mevrouw Sonja Becq, die toen voorzitter was van de Commissie Justitie. Dankzij haar is het project uiteindelijk verwezenlijkt.

Doris Grollmann heeft echter niet alleen geijverd voor de beëdigd vertalers en tolken. Onder haar voorzitterschap, met de steun van Jean Klein, voormalig directeur van de Ecole Internationale des Interprètes, en de logistieke steun van Jean-Marie Vande Walle, koos de FIT voor Mons (Bergen) om het Wereldcongres van de FIT te organiseren. Bij deze gelegenheid verhief ze trouwens Jean-Bernard Quicheron tot erevoorzitter, als dank omdat hij de BKVT uit het slop had gehaald na een zeer moeilijke periode voor onze vereniging. Jean Klein vertelt ons over dit congres (ik citeer): "Doris heeft op een discrete wijze een superieure doeltreffendheid getoond en de UMons heeft Doris en de Kamer veel te danken voor het welslagen van dit evenement met 600 deelnemers. We hebben hoogtepunten meegemaakt als een academische zitting in het Theater van Mons, een receptie in het stadhuis, een



Van De Maele geeft aan Grollmann wat van Grollmann is ...

¹ Deze opleidingen werden verder uitgewerkt in het kader van *Linguajuris*, een samenwerkingsverband dat door de BKVT en 7 vertalers- en tolkeninstellingen werd opgericht om de kwaliteit van de prestaties van beëdigd vertalers en tolken in België te bevorderen.



Decibels: Marc Grauwels en het Astor Klezmer Trio vieren de nieuwe Erevoorzitster van de BKVT

diner in de Jardins du Mayeur van het stadhuis, en een bezoek en galadiner in Pairi Daiza dat toen nog Paradisio heette.” Einde citaat.

Onder haar voorzitterschap was de BKVTF een van de eerste verenigingen die een website opzette, en een elektronisch discussieforum, de FastInfo, de voorganger van onze huidige Workplace. Dit laatste initiatief heeft trouwens veel lof geoogst bij de zusterverenigingen. Ook heeft ze met het congres “De vertaler, ook zakenman” de vertalers en tolken doen beseffen dat ze ook ondernemers waren.

Maar als je het Doris Grollmann zelf vraagt, heeft ze dit allemaal niet

gedaan. Niet zij, maar de Kamer heeft dit gedaan. In al die jaren heeft Doris nooit enig persoonlijk voordeel nagestreefd – tenzij dit ook anderen ten goede kwam. Wie met haar samenwerkte, mocht getuige zijn van haar grote hart en van haar vermogen om zich ook bij de grofste beledigingen (die er zeker geweest zijn) niet te laten afleiden van haar streefdoel.

Wat Doris Grollmann heel in het bijzonder kenmerkt, is haar zesde zintuig voor oneerlijke praktijken. Ze ruikt wanneer iets niet pluis is, ze voelt aan dat personen hun eigenbelang voor laten gaan op het algemeen belang en dan kan ze zich met volharding verdiepen in de cijfers tot ze begrijpt wat er werkelijk aan de hand is. Als een situatie onaanvaardbaar is, durft ze dat ook te zeggen. Meestal gebeurt dit op een zeer diplomatische manier. En toch heeft ze zich één keer laten verleiden tot een krasse uitspraak en een defenestratie voorgesteld voor een ambtenaar die een statuut had uitgewerkt voor tolken en vertalers, waarin deze niet werden beschouwd als een aanwinst en ondersteuning, maar zuiver als een kostenpost.

Met al deze lofbetuigingen zouden we nog één kwaliteit vergeten: Doris Grollmann is in de eerste plaats een uitstekende en eclectische vertaalster en daar kunnen veel collega's van getuigen.

Vertaling: **Agnès Feltkamp**

Revisie: **Katleen De Bruyn**

Il était une fois, LinguaJuris... Eens, het LinguaJuris ...

LINGUAJURIS

ACCUEIL | CERTIFICAT | INTERACT-J | FORUM | FORMULAIRE INT. | ACTUALITÉS

NOS PARTENAIRES



**Chambre
Belge des
Traducteurs
et Interprètes**

**Belgische
Kamer van
Vertalers
en Tolken**



artesis

hogeschool antwerpen



**ERASMUS
HOOGESCHOOL
BRUSSEL**



**HOGESCHOOL
GENT**

LID VAN DE ASSOCIATIE UNIVERSITEIT GENT



**Institut Libre
Marie Haps**



**Francisco
Ferrer**



**Université
de Liège**

LinguaJuris

LINGUAJURIS est une association libre créée par la **Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)** et sept écoles de traduction et d'interprétation pour promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes jurés en Belgique.

LINGUAJURIS organise en particulier deux formations : **INTERACT.J**, une formation intensive durant une semaine et le **CERTIFICAT LINGUAJURIS** en traduction et interprétation juridiques qui dure un an.

Pour favoriser l'échange et la dissémination d'informations entre traducteurs et interprètes jurés et le contact avec les formateurs, il a été créé au sein de LINGUAJURIS le FORUM.

LINGUAJURIS s'est fixé aussi le but de créer un formulaire international accessible aux membres du FORUM.

Les membres de LINGUAJURIS sont :

- la Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)
- l'Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken (Artesis)
- l'Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB)
- la Haute École Francisco Ferrer, catégorie de traduction et d'interprétation (HEFF)
- l'Institut Libre Marie Haps, catégorie de traduction et d'interprétation (ILMH)
- la Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent)
- l'Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg)

avec le soutien de Faculté de Traduction et Interprétation – EII de l'Université de Mons

Secrétariat

Rue Montoyer 24 b12, 1000 Bruxelles, Belgique
 tél. / fax: +32 (0)2 513 09 15
info@linguajuris.org
<http://www.linguajuris.org>

© 2009 LINGUAJURIS |  

LINGUAJURIS

HOME

GETUIGSCHRIFT

INTERACT-J

FORUM

INT. CORPUS

NIEUWS

ONZE LIDORGANISATIES



LinguaJuris

LINGUAJURIS is een samenwerkingsverband dat door de **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT)** en 7 vertalers- en tolkeninstituten werd opgericht om de kwaliteit te bevorderen van de prestaties van beëdigd vertalers en tolken in België.

LINGUAJURIS organiseert onder meer twee bijscholingen : **INTERACT.J**, een spoedcursus gerechtstolken van een week en het **LINGUAJURIS getuigschrift** voor juridisch vertalen en tolken dat een jaar in beslag neemt.

Om de uitwisseling en verspreiding van informatie tussen beëdigd vertalers en tolken en het contact met opleiders te bevorderen werd binnen het kader van LINGUAJURIS het FORUM in het leven geroepen.

LINGUAJURIS heeft zich ook tot doel gesteld een internationaal formulier te creëren dat voor de leden van het FORUM toegankelijk zal zijn.

De leden van LINGUAJURIS zijn

- de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT)
- de Artesis Hogeschool Antwerpen, departement voor vertalers en tolken (Artesis)
- de Erasmushogeschool Brussel, departement Toegepaste Taalkunde (EhB)
- de Haute École Francisco Ferrer, catégorie de traduction et d'interprétation (HEFF)
- het Institut Libre Marie Haps, catégorie de traduction et d'interprétation (ILMH)
- de Hogeschool Gent, departement Vertaalkunde (HoGent)
- de Université de Liège-Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg)

met de steun van de Faculté de Traduction et Interprétation – FTI:EII de l'Université de Mons

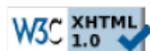
Secretariaat

Montoyerstraat 24 b12, 1000 Brussel, België tel. / fax: +32 (0)2 513 09 15

info@linguajuris.org

<http://www.linguajuris.org>

© 2009 LINGUAJURIS |



LINGUAJURIS



- ACCUEIL
- CERTIFICAT
- INTERACT-J
- FORUM
- FORMULAIRE INT.
- ACTUALITÉS

NOS PARTENAIRES



Certificat de traduction et d'interprétation juridiques

La mondialisation est source de contacts de plus en plus fréquents entre institutions, entreprises et individus de nationalités différentes. Au plan juridique, ces relations se traduisent par des contrats entre partenaires étrangers, qu'il s'agisse de contrats commerciaux ou de joint-ventures, de mariages ou d'adoptions internationales, d'études hors des frontières, etc. La mise au point de ces contrats nécessite le plus souvent la traduction, qui se doit d'être parfaitement fiable, de documents. Pour le traducteur, ceci implique une connaissance approfondie de la langue étrangère et du droit du pays concerné. Il en va de même pour l'interprète spécialisé dans le domaine juridique, appelé à intervenir surtout dans des contextes judiciaires et politiques.

Face à la demande croissante de traductions et d'interprétations juridiques, les professionnels éprouvent le besoin d'un complément de formation: le point de vue des juristes en la matière (les différences majeures entre les systèmes juridiques nationaux) et la méthodologie (recherche des termes et vérification de leur pertinence dans le droit belge) sont des apports précieux.

Le CERTIFICAT LINGUAJURIS se propose de répondre à ce besoin. Il s'adresse aux traducteurs et interprètes détenteurs du diplôme de Master, qui entrent ou sont déjà dans la profession et désirent une formation continuée. Bien sûr, il est impossible de devenir, en 72 h, un traducteur ou un interprète juridique confirmé mais les séminaires et exercices, reflats de situations réelles, renforceront la maîtrise de la problématique et de la méthodologie des candidats.

Dates et lieu

Bruxelles du 14 février à décembre 2011

Cours intensif

Composé de 3 modules de 36 heures chacun et comportant des présentations théoriques, des ateliers et des stages d'écoute

Prix

Module 1 + module 2 ou 3: 900 €
Module supplémentaire: 400 €

Informations et inscriptions

LINGUAJURIS
Rue Montoyer 24, b12
1000 Bruxelles
Tél. & télécopie:
02 513 09 15
e-mail: info@linguajuris.org

PROGRAMME

	Module général (36h)
	Structures politiques et juridiques de la Belgique (12h)
Module 1	Droit international privé et public et systèmes juridiques étrangers (12h)
	Méthodologie et terminologie (12h)
	Module d'interprétation (36h)
	Déontologie (3h)
Module 2	Présence à des audiences judiciaires (affaires pénales, civiles et commerciales et visite d'une institution pénitentiaire (12h)
	Exercices pratiques d'interprétation (21h)

Module 3

Module de traduction (36h)

Déontologie du traducteur juré et exigences de forme de la traduction jurée Introduction à la recherche terminologique (3h)
 Présence à des audiences judiciaires (affaires civiles et commerciales) (3h)
 Exercices de traduction (documents juridiques, actes notariés, actes d'état civil, statuts, etc.) (30h)

Évaluation de la formation

Contenu des cours

- Introduction aux structures juridiques et politiques de la Belgique, aux grands systèmes de droit mondiaux et européens et aux droits internationaux public et privé
- Familiarisation avec la déontologie de l'interprétation et de la traduction
- Initiation aux méthodes de recherche terminologique et à la création de bases terminologiques
- Travaux pratiques de traduction et d'interprétation dans les combinaisons linguistiques néerlandais->français et allemand->français

Méthodologie

- Introduction à la thématique
- Séminaires et exercices pratiques
- Etudes de cas
- Stages d'écoute (tribunaux, Parquet, prison)

Corps professoral

Les formateurs sont des juristes et des traducteurs et interprètes spécialisés émanant de la profession et des institutions universitaires.

Conditions préalables

Diplôme de Master en traduction ou en interprétation, ou professionnels pouvant apporter la preuve d'une compétence équivalente. Excellente maîtrise du français (niveau C1 du CEFR) et connaissance approfondie de la langue étrangère choisie (niveau B2 du CEFR).

LINGUAJURIS



HOME | GETUIGSCHRIFT | INTERACT-J | FORUM | INT. CORPUS | NIEUWS

ONZE LIDORGANISATIES



Getuigschrift voor juridisch vertaal- en tolkwerk

In de geglobaliseerde samenleving van vandaag zijn er steeds meer contacten tussen instellingen, bedrijven en personen van verschillende nationaliteiten. Op juridisch vlak resulteert dit vaak in contracten met buitenlandse partners, zoals handelscontracten en joint ventures, maar ook in gemengde huwelijken, adoptie, buitenlandse studies... Bij de juridische afhandeling van die overeenkomsten gebeurt het maar al te vaak dat documenten van de ene taal in de andere omgezet moeten worden. Dergelijke vertalingen dienen betrouwbaar te zijn en vergen van de vertaler niet alleen een grondige kennis van de vreemde taal, maar ook van de betrokken rechtssystemen. Dit geldt ook voor de juridische tolk, die hoofdzakelijk optreedt in gerechtelijke en politieke context.

De vraag naar juridische vertalers en tolken neemt toe, en vaak voelen zij de nood aan bijkomende vorming: ze verlangen duiding vanuit juridisch standpunt (wat zijn de grote verschillen tussen de nationale rechtssystemen) maar ook vanuit methodologisch standpunt (hoe achterhaal ik de betekenis van een term en hoe kan ik controleren of dat begrip ook in het Belgische rechtssysteem bestaat).

Aan deze noden wil het GETUIGSCHRIFT LINGUAJURIS tegemoet komen. Het richt zich tot professionele vertalers en tolken, mensen die met hun masterdiploma al in het beroep staan of wensen te staan, en zich willen bijscholen. Uiteraard kan men in 72 uur geen volwaardig juridisch vertaler of tolk worden, maar de werkcolleges, met oefeningen die authentieke opdrachten weerspiegelen, kunnen zeker bijdragen tot een beter inzicht in de problematiek en in de methodologie van het onderzoekwerk.

PROGRAMMA

	Algemene module (36u)
Module 1	Juridische en politieke structuren in België (12u) Buitenlandse rechtssystemen (12u) Methodologie en terminologie (12u)
	Tolkmodule (36u)
Module 2	Deontologie (3u) Bijwonen zittingen (strafzaken, burgerlijke, en handelszaken) in een rechtbank en bezoek aan een strafinrichting (12u) Concrete tolkoefeningen (21u)

Data en plaats

Brussel van 14 februari tot december 2011

Intensieve opleiding

3 modules van elk 36 uur met theoretische uiteenzettingen, workshops en werkbezoeken

Prijs

Module 1 + module 2 of
3: 900 €
Suppl. Module:
400 €

Inlichtingen en inschrijvingen

LINGUAJURIS
Montoyerstraat 24, b12
1000 Brussel
Tél. & télécopie:
02 513 09 15
e-mail: info@linguajuris.org

Module 3

Vertaalmodule (36u)

Deontologie van de beëdigde vertaler en vormvereisten van de beëdigde vertaling Inleiding op het voeren van een terminologisch onderzoek (3u)
 Bijwonen van zittingen (burgerlijke zaken en handelszaken) in een rechtbank (3u)
 Vertaaloefeningen (gerechtelijke documenten, notariële akten, akten burgerlijke stand, statuten...) (30u)

Evaluatie van de opleiding

Inhoud van de opleiding

- Inleiding tot de juridische en politieke structuren in België, tot de mondiale en Europese rechtssystemen en tot het internationaal privaats- en publiekrecht
- Kennismaking met de deontologie van het tolken en het vertalen
- Kennismaking met opzoekings- en opslagmethodes van terminologie
- Praktische vertaal- en tolkopdrachten in de volgende talencombinaties: Frans>Nederlands en Duits>Nederlands

Methodologie

- Informatieve uiteenzettingen over het thema
- Seminars en praktische opdrachten
- Casestudies
- Werkbezoeken (Rechtbanken, Parket, gevangenis)

Docenten

Zowel juristen als gespecialiseerde tolken en vertalers (academici en beroepsmensen)

Vereisten

Masterdiploma in het vertalen of in het tolken, of eerder verworven kennis (beroepsmensen die hun bekwaamheid kunnen aantonen), grondige kennis van het Nederlands (niveau C1 ERK) en grondige kennis van de gekozen vreemde taal (niveau B2 ERK)

© 2009 LINGUAJURIS |



LINGUAJURIS



ACCUEIL

CERTIFICAT

INTERACT-J

FORUM

FORMULAIRE INT.

ACTUALITÉS

NOS PARTENAIRES



INTERACT.J

La demande d'interprétation spécialisée en milieu judiciaire ne cesse de croître. Les combinaisons de langues se multiplient, particulièrement en Belgique.

Le monde moderne est en perpétuelle évolution; cela entraîne une interpénétration des cultures, source de richesse certes mais aussi, hélas, de malentendus parfois dramatiques.

La Belgique, pays signataire de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des Libertés fondamentales, est devenue non seulement une plaque tournante sur les plans politique et des affaires, mais aussi une terre d'accueil des travailleurs immigrés, des réfugiés politiques et des victimes de conflits armés. Ces personnes maîtrisent rarement les langues de notre pays et sont de surcroît peu familiarisées avec nos cultures et nos institutions.

Lorsqu'elles sont confrontées aux instances judiciaires, elles ont un réel besoin d'interprètes et de traducteurs de qualité, qui garantissent la sauvegarde de leurs droits (fondamentaux).

Or, pour certaines langues surtout, il existe très peu de professionnels dans ce domaine en Belgique. Les autorités sont dès lors souvent contraintes de faire appel à des personnes de bonne volonté, « au petit bonheur la chance »; bien souvent, celles-ci ignorent tout des bases, techniques et règles élémentaires de l'interprétation et des rouages de la Justice.

La formation intensive proposée ici vise à améliorer l'**interaction** et la **traduction fidèle des « discours à transmettre entre ceux qui parlent des langages différents »**, auprès des instances judiciaires autant qu'administratives. Elle s'adresse à des candidats qui connaissent bien, outre le français, une autre langue et souhaitent acquérir les bases indispensables de l'interprétation en milieu judiciaire.

PROGRAMME

Module 1	Rouages et fonctionnement de l'État et de la Justice belges L'audition, l'interrogatoire (avec le concours d'une École de police)
Module 2	Initiation aux méthodes et à la déontologie de l'interprétation en milieu judiciaire: exposés introductifs Terminologie

Dates et lieu

Bruxelles du 24 au 28 janvier 2011

Formation intensive

10 heures d'exposés théoriques
12 heures de séminaires et travaux pratiques
8 heures de visites sur le terrain

Droits d'inscription

400 C

Renseignements et inscriptions

LINGUAJURIS
Rue Montoyer 24, b12
1000 Bruxelles
Tél. & télécopie:
02 513 09 15
courriel: info@linguajuris.org

- Module 3 Présence à une audience correctionnelle avec interprétation, suivie d'une analyse Rencontre avec un juge d'instruction
- Module 4 Procédures auprès de l'Office des étrangers et du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides
Typologie des textes et exercices oraux: analyse de procès-verbaux, jugements,...

- Module 5 Simulation d'une audience correctionnelle Visite d'une prison & Évaluation de la formation

Contenu

- Initiation au système juridique et judiciaire belge
- Procédures auprès de l'Office des étrangers, du Commissariat général aux réfugiés et aux apatrides, etc.
- Initiation aux méthodes et à la déontologie de l'interprétation en milieu judiciaire
- Rôle de l'Interculturel et de la terminologie.

Méthodologie

- Exposés introductifs
- Séminaires et travaux pratiques dirigés
- Études de cas
- Visites sur le terrain (Office des étrangers, tribunaux, Parquet, prison,...).

Formateurs

La formation est animée par des juristes, des spécialistes de l'interprétation et de la traduction (enseignants et professionnels) et des représentants des instances concernées.

Conditions préalables

Le cours étant donné en français, une excellente connaissance de cette langue est indispensable. La connaissance approfondie d'au moins une autre langue est également requise.

LINGUAJURIS

- HOME
- GETUIGSCHRIFT
- INTERACT-J
- FORUM
- INT. CORPUS
- NIEUWS

ONZE LIDORGANISATIES



INTERACT.J

De vraag naar gespecialiseerde gerechtstolken neemt toe. De moderne wereld staat niet stil en uiteenlopende culturen komen steeds vaker met elkaar in contact. Dit houdt een grote rijkdom in, maar jammer genoeg leidt dit ook tot misverstanden in de communicatie.

België is een draaischijf voor de zakenwereld en de internationale politiek. Ons land heeft de Europese Verklaring voor de Rechten van de Mens ondertekend en is daarom ook een gastland voor arbeiders, politieke vluchtelingen en slachtoffers van gewapende conflicten. Die mensen spreken meestal onze landstalen niet en ze zijn nauwelijks vertrouwd met onze cultuur en onze instellingen.

Wanneer die mensen met het gerecht in aanraking komen, moeten zij een beroep kunnen doen op degelijke tolken en vertalers. Alleen zo kunnen zij hun rechten vrijwaren.

Jammer genoeg zijn er in België maar weinig specialisten in dit domein. Daardoor moet de overheid een beroep doen op willekeurig gekozen mensen van goede wil, die vaak niet de elementaire regels van het tolken kennen.

Deze bijscholing voor tolken wil hen de onmisbare basiskennis bijbrengen voor het tolkwerk bij gerechtelijke en administratieve instanties om een betere **interactie** op gang te brengen **tussen mensen die een verschillende taal spreken**.

PROGRAMMA

- Module 1: Organisatie en werking van de Belgische Staat en Justitie
Het verhoor (met medewerking van de Politieschool)
- Module 2: Kennismaking met de tolkmethodes en de deontologie van het tolken in gerechtelijke aangelegenheden:
informatieve uiteenzettingen
Terminologie
- Module 3: Bijwonen van een correctionele zitting met vertolking en evaluatie van het tolkgedrag
Ontmoeting met een onderzoeksrechter

Data en plaats

- Brussel van 24 t/m 28 januari 2011
- Gent van 23 t/m 27 mei 2011

Intensieve opleiding

- 10 uur theoretische uiteenzettingen
- 12 uur seminars en workshops
- 8 uur werkbezoeken

Prijs

400 EUR

Inlichtingen en inschrijvingen

LINGUAJURIS
Montoyerstraat 24, b12
1000 Brussel
Tel. & fax:
02 513 09 15
e-mail: info@linguajuris.org

Module 4	Procedures bij de Dienst vreemdelingenzaken en het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen Tekstsoorten en mondelinge opdrachten (begrijpen van processen-verbaal, vonnissen enz.)
Module 5	Simulatie van een correctionele zitting Bezoek aan een gevangenis & Evaluatie van de opleiding

Inhoud van de opleiding

- Inleiding tot de organisatie van de Belgische Staat en Justitie
- Te volgen procedures bij de Dienst vreemdelingenzaken, het Commissariaat-generaal voor de Vluchtelingen enz.
- Kennismaking met de tolkmethodes en de deontologie van het tolken in gerechtelijke aangelegenheden
- Belang van het Interculturele aspect en van de terminologie

Methodologie

- Werkbezoeken (Dienst vreemdelingenzaken, rechtbanken, Parket, gevangenis enz.)
- Seminarie en praktische opdrachten
- Informatieve uiteenzettingen over het thema
- Casestudies

Docenten

Zowel juristen, gespecialiseerde tolken en vertalers (academici en beroepsmensen) als vertegenwoordigers van de respectieve betrokken instanties

Vereisten

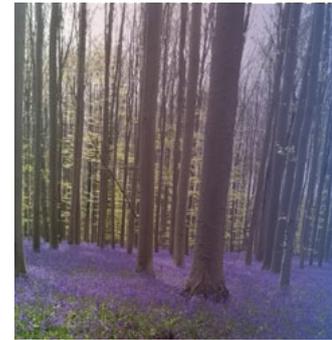
Aangezien de opleiding in het Nederlands wordt gegeven, is een goede kennis van het Nederlands onontbeerlijk.

CBTI - An 67 : Balade dans les bois...

Plusieurs collègues ont répondu présents à l'invitation lancée pour célébrer le 67^e anniversaire de la CBTI. Au programme de cette journée, une visite guidée du Bois de Hal, en collaboration avec l'asbl Défi Nature, pour admirer les jacinthes en fleur. L'occasion pour les participant(e)s de se retrouver dans un cadre magnifique et de découvrir quelques-uns des secrets de cette merveilleuse forêt de 552 hectares située au sud-est de Hal. Une balade de 5 km ponctuée d'explications toutes plus intéressantes les unes que les autres. Après l'effort, le réconfort : les participants ont ensuite pu se régaler autour d'une bonne pizza dans un restaurant italien des environs. Ils ont été rejoints par d'autres collègues qui n'ont pas pu résister à l'appel d'un bon repas et d'une soirée placée sous le signe de la détente et de la bonne humeur.



Jenny Vanmaldeghem



Le Bois de Hal : 552 ha !

Voici quelques témoignages sur cette magnifique journée :

« Le guide nous a fourni des explications tant sur la flore que sur la faune. Nous avons bien sûr pu admirer les tapis de jacinthes, typiques du Bois de Hal en cette saison. Ce fut également l'occasion de discuter en toute convivialité entre collègues, tout en prenant un bon bol d'air et en tentant de reconnaître le chant de différents oiseaux. »

« Un 67^e anniversaire pour la CBTI très réussi : le soleil était de la partie, la convivialité et la bonne humeur aussi. Superbe balade dans le bois de Hal magnifiquement fleuri en cette période, en compagnie d'un guide très intéressant. Sans compter l'ambiance du tonnerre au restaurant ! C'était top ! »

« Une bonne organisation, dans un cadre agréable et en très bonne compagnie. L'occasion rêvée de rencontrer des membres de la CBTI dans une ambiance décontractée et informelle. »

« Pour le 67^e anniversaire de la CBTI, les organisateurs ont eu l'idée géniale de nous préparer une visite guidée dans le bois de Hal,

en plein dans la magnifique saison des jacinthes. Des tapis d'un bleu lumineux, un parfum délicat, les rayons du soleil, et notre guide qui nous a fait partager quelques secrets fascinants de la nature. Pour ma première sortie avec la CBTI, ce fut inoubliable. »

« Pour célébrer le 67^e anniversaire de la CBTI, pas de gâteau mais bien une magnifique balade au Bois de Hal. Sous la houlette d'un guide expérimenté, nous avons pu admirer le spectacle des jacinthes sauvages en fleur et nous avons découvert l'ingéniosité de certains oiseaux. Nous avons terminé cet après-midi ensoleillé sur une délicieuse note culinaire, dans une pizzeria des environs. Des mets délicieux à partager en très bonne compagnie, dans une ambiance décontractée : que demander de plus ? 😊 »

« Très agréable après-midi passée avec mes collègues de la CBTI. Une longue promenade qui nous a tous ressourcés et inspirés pour des conversations très intéressantes. Au plaisir de vous revoir tous lors d'un prochain évènement. »

Jenny Vanmaldeghem

BKVT - 67ste jaar: Loop in het bos ...

Heel wat collega's gingen in op de uitnodiging om samen de 67ste verjaardag van de BKVT te vieren. Op het programma: een gegidst bezoek aan het Hallerbos, in samenwerking met de vzw Défi Nature, om de bloei van de hyacinten te bewonderen. De ideale gelegenheid voor de deelnemers om in een schitterend kader een aantal geheimen te ontdekken over dit prachtige bos van 552 hectare ten zuidoosten van Halle. Een wandeling van 5 km met hier en daar een korte stop voor een meer dan boeiende toelichting. En na de inspanning was er tijd voor ontspanning: in een nabijgelegen Italiaans restaurant deden de deelnemers zich tegoed aan een heerlijke pizza. Nog een paar andere collega's die wel te vinden waren voor een lekker etentje en een ontspannen avond vol plezier, sloten daar aan bij de groep.



Jenny Vanmaldeghem



Het Hallerbos: 552 ha!

Zo beleefden enkelen onder hen deze prachtige dag:

“De gids gaf toelichting over zowel flora als fauna. Natuurlijk konden we het hyacintentapijt bewonderen dat zo typisch is voor het Hallerbos in dit seizoen. We konden ook gezellig babbelen onder collega's en genieten van de buitenlucht terwijl we probeerden het gezang van verschillende vogels te herkennen.”

“Een heel geslaagde 67ste verjaardag voor de BKVT: de zon was van de partij, het was gezellig en iedereen was goedgehumeurd. Een prachtige wandeling in het Hallerbos met zijn wondermooie bloemen in deze periode, in het gezelschap van een boeiende gids. En dan heb ik het nog niet over de opperbeste sfeer in het restaurant! Het was top!”

“Goed georganiseerd, aangenaam kader en gezelschap. De ideale gelegenheid om BKVT-leden te ontmoeten in een ontspannen, niet-professionele sfeer.”

“Voor de 67ste verjaardag van de BKVT hadden de organisatoren het briljante idee om ons te vergasten op een gegidst bezoek in

het Hallerbos, midden in het prachtige hyacintenseizoen. Een helderblauw tapijt, een subtiel parfum, een stralende zon en een gids die ons enkele fascinerende natuurgeheimen verklapte. Mijn eerste uitstap met de BKVT was meteen onvergetelijk.”

“Om de 67ste verjaardag van de BKVT te vieren geen verjaardagstaart, maar wel een prachtige wandeling in het Hallerbos. Onder leiding van een deskundige gids konden we genieten van het spektakel van de boshyacinten en leerden we hoe vindingrijk sommige vogels wel zijn. Na deze heerlijk zonnige namiddag kwam ook nog een geslaagde culinaire afsluiter, in een pizzeria in de buurt. Op tafel veel lekkers, en errond amusant gezelschap: wat wil een mens nu nog meer? 😊”

“Ik heb een hele fijne namiddag gehad samen met de collega's van de BKVT. Tijdens een lange wandeling konden we nieuwe energie en inspiratie opdoen, wat heel interessante gesprekken opleverde. Ik zie jullie allemaal graag terug bij een volgend evenement.”

Jenny Vanmaldeghem

Vertaling: **Eva Wiertz** en **Céline Maes**

Photo-galerie Fotogallerij



Le spectacle des jacinthes sauvages en fleur...

Het spektakel van de boshyacinten in bloei ...

Pour célébrer le 67e anniversaire de la CBTI, pas de gâteau mais bien une magnifique balade au Bois de Hal.

Om de 67ste verjaardag van de BKVT te vieren geen verjaardagstaart, maar wel een prachtige wandeling in het Hallerbos.



*Admirez une merveille de la nature, un scarabée !
Aanschouw een wonder van de natuur, een kever!*



*Sous la houlette d'un guide expérimenté...
Onder leiding van een deskundige gids ...*

Photo-galerie Fotogallerij



*Nous avons découvert l'ingéniosité de certains oiseaux.
We leerden hoe vindingrijk sommige vogels wel zijn.*



*Des mets délicieux à partager en très bonne compagnie dans une ambiance décontractée dans
une pizzeria des environs : que demander de plus ?*

*Op tafel veel lekkers, en errond amusant gezelschap in een pizzeria in de buurt:
wat wil een mens nu nog meer?*



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Secrétariat/Secretariat | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège/Registered Office | REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

Texte en français p.36

FIT Position Paper on Educating the Next Generation of Translators¹

FIT, the global organisation representing associations of translators, terminologists and interpreters, sees a need to state its position on educating the next generation of translators², while drawing attention to various questions that should be taken into account.

At the outset it should be stressed that the actual existence of a future generation of translators is contingent on the status of the profession being sufficiently attractive to appeal to newcomers. At present, with prospects worsening because of falling rates and other factors, even many “old hands” are leaving to earn a living elsewhere, with untrained translators taking their place and causing a decrease in quality provided.

However, by taking appropriate steps, a promising future can be secured for the translation profession. When educating³ translators, it is therefore essential to instil optimism about the future of the profession and foster self-confidence.

Setting

It must be kept in mind that there are big differences in the situation across the world. Nonetheless, it is generally true that the translation environment is rapidly changing: greater cost efficiency is being sought through standardisation and automation of processes. Machine translation (MT) is increasingly being used, not least as a tool utilised by translators themselves⁴. Artificial intelligence (AI) is also playing a growing part. All in all, it can almost be described as a trend towards “industrialisation”, with the individual freelancer being excluded by such factors as economies of scale.

Goal

Assuming that a basic objective is to develop qualified professionals for the market, two questions immediately arise: What is a professional translator? What is the market?

¹ As approved by FIT Council on 25 February 2022.

² Though part of this paper is also relevant to terminologists and interpreters, these professional categories will be covered by separate papers.

³ In this paper, the terms “educate” and “train” are used interchangeably, though in some countries a distinction is made.

⁴ See FIT Position Paper on Machine Translation at <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>.

The role of professional translators is becoming more diversified. They increasingly act as language service consultants who can provide solutions to clients according to the given specifications. In some areas, the roles of translator and interpreter may converge⁵.

The market is generally developing in two directions: one sector where MT (either raw or post-edited) can be used to varying extents and another sector where human translators remain indispensable, such as transcreation projects.

Ideally, the goal is to educate critical, self-reflective professionals who can not only adapt their expertise to market demands but also change the working environment and serve society.

Training methods and approaches

Students should be familiarised with all areas of translation (conventional translation, transcreation, localisation) as well as terminology work and made aware of the various types of interpreting. They should become acquainted with the tools used in translation, not least MT.

It goes without saying that the traditional basic “skills of the trade”, e.g., translation theory and methods, remain essential. Additional skills, such as project management, post-editing and content management, have long become indispensable. Project management implies not least a familiarity with the entire spectrum of translation parameters and specifications.

Soft skills are likewise important nowadays and should be covered by courses where possible. Examples are appropriate forms of communication and negotiation with clients, time management and resilience to stress, self-motivation and organisation as well as teamworking. Another key area are marketing skills, which means – inter alia – developing and applying a business strategy based on one’s own strengths. Addressing such aspects as ecologically and ethically sustainable translation practices is also essential in today’s world.

Some basic questions

To what extent should curricula still be theory-based? How far should they focus on conventional translation and at what stage should the use of MT be incorporated? Some form of practical training, preferably through an internship, should be compulsory. After graduation, on-the-job training remains indispensable. Yet many graduates immediately become self-employed; in such cases, mentoring schemes are essential.

How much online learning is appropriate? Though this makes for greater accessibility, it may not be advisable in all cases.

To what degree can employability be achieved? How far should the expectations of specific employers be met? Should the aim be to train generalists or specialists?

⁵ See FIT Position Paper on the Future of Professional Translators at <https://www.fit-ift.org/publications/papers/>.

Role of training institutions

Given the rapidly changing market environment, training institutes should seek to reduce any serious mismatch between curriculum content and market needs, endeavouring to speed up the reform of curricula.

It is recommended that teachers should have industry experience as this is lacking in quite a few cases.

Collaboration between academia and the industry or institutions (e.g. international organisations) is strongly encouraged.

Research, especially empirical research, remains essential. The rapidly evolving working conditions should be one focal area. Open research and exchange between researchers and professionals are crucial to understand better the market and its context.

Role of translator associations

Translator associations should seek a dialogue and cooperation with training institutions. These include not only universities and the like, but also professional schools that cover languages not handled by the former.

As most graduates become freelancers, associations can play an important part by offering seminars/webinars/courses on client relations, financial management and soft skills not covered by the training institutes. They can also provide specialised, language-neutral courses on specific fields of law, technology, etc.

Finally, translator associations should ensure CPD (continuing professional development) through suitable incentives, such as points programmes. The individual's CPD portfolio is then published in member profiles on websites accessed by potential clients.

Further reading

European Language Industry Survey 2020. Before and After COVID-19.

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/2020_language_industry_survey_report.pdf.

Gentile, Paola and Dal Fovo, Eugenia. *Translation and Interpreting. Convergence, Contact, Interaction*. Abstract at <https://core.ac.uk/display/220684207>.

Sawyer, Austermühl & Raído (eds) (2019). *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education*. Benjamins.

FIT – La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde
FIT – The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

Secrétariat/Secretariat | secretariat@fit-ift.org | www.fit-ift.org
Siège/Registered Office: REGUS, 57, rue d'Amsterdam, 75008 Paris

Document de position de la FIT sur la formation de la nouvelle génération de traducteurs¹

La FIT, organisation mondiale représentant les associations de traducteurs, terminologues et interprètes, estime nécessaire de préciser sa position sur la formation de la nouvelle génération de traducteurs². Par la même occasion, elle attire l'attention sur un certain nombre de points à prendre en considération.

En guise d'introduction, il convient de souligner que l'attractivité suffisante du statut de la profession est une condition préalable pour susciter des vocations et faire émerger une nouvelle génération de traducteurs. Or, à l'heure actuelle, les perspectives se dégradent, notamment en raison d'une baisse des tarifs ayant pour corollaire une baisse du niveau de qualité dû au remplacement de professionnels chevronnés partis gagner leur vie ailleurs par des traducteurs non formés.

Pourtant, si l'on prend des mesures adéquates, le métier de traducteur peut encore avoir de beaux jours devant lui. Il est donc essentiel dans la formation initiale des traducteurs d'insuffler de l'optimisme quant à l'avenir de la profession et de favoriser la confiance en soi.

État des lieux

Rappelons tout d'abord que les situations sont très différentes d'un pays à l'autre. Il n'en reste pas moins que l'environnement de la traduction évolue partout rapidement avec une recherche accrue de rentabilité qui passe par une normalisation et une automatisation des processus. Le recours à la traduction automatique (TA) est de plus en plus fréquent, y compris par les traducteurs eux-mêmes³. L'intelligence artificielle (IA) joue également un rôle de plus en plus important. Bref, tout cela tend vers une « industrialisation » où des facteurs comme les économies d'échelle sont valorisés au détriment du traducteur indépendant.

Objectif

Si l'on part du principe que l'objectif fondamental est de former des professionnels qualifiés pour le marché, deux questions se posent alors : Qu'est-ce qu'un traducteur professionnel ? Qu'est-ce que le marché ?

¹ Approuvé par le Conseil de la FIT le 25 février 2022.

² Bien que ce document puisse également concerner en partie les terminologues et les interprètes, ces professions feront l'objet de documents distincts.

³ Voir le document de position de la FIT sur la traduction automatique : <https://www.fit-ift.org/fr/publications/papers/>.

Les traducteurs professionnels exercent un métier qui est de plus en plus multifacettes. Ils interviennent désormais davantage en qualité de consultants linguistiques à même d'apporter à leurs clients des solutions sur la base d'un cahier des charges précis. Dans certains domaines, les rôles des traducteurs et interprètes peuvent même converger⁴.

Le marché évolue globalement dans deux directions : l'une où l'on a recours à la TA (brute ou post-éditée) à divers degrés, et l'autre où les traducteurs humains demeurent indispensables, comme pour la transcréation.

Dans l'idéal, l'objectif est de former des professionnels capables d'exercer leur esprit critique et de se remettre en question pour non seulement adapter leur expertise aux demandes du marché, mais aussi pour faire évoluer leur environnement de travail et répondre aux besoins de la société.

Méthode de formation et approches

Il convient de présenter aux étudiants tous les domaines de la traduction (traduction conventionnelle, transcréation, localisation), mais aussi le travail de terminologie et les différents types d'interprétation. Les étudiants doivent par ailleurs être familiarisés aux différents outils utilisés en traduction, notamment la TA.

Il va sans dire que les « compétences métier » traditionnelles et fondamentales, comme la théorie de la traduction et la méthodologie, demeurent essentielles. D'autres compétences, comme la gestion de projets, la post-édition et la gestion de contenus, sont depuis longtemps devenues indispensables. La gestion de projets suppose notamment de bien connaître tous les aspects entrant en ligne de compte en traduction.

Les compétences transversales sont également importantes aujourd'hui et devraient faire l'objet de cours dans la mesure du possible. Il s'agit par exemple des bonnes techniques de communication et de négociation avec les clients, de la gestion du temps et du stress, de l'automotivation et de l'organisation ainsi que du travail en équipe. Les compétences marketing sont elles aussi nécessaires, c'est-à-dire – entre autres choses – la capacité de mettre au point et d'appliquer une stratégie commerciale fondée sur ses points forts. Enfin, dans le monde d'aujourd'hui, il est essentiel d'aborder certains aspects comme les pratiques écologiques et éthiques de la traduction.

Questions de base

Dans quelle mesure les programmes de formation initiale doivent-ils encore s'appuyer sur la théorie ? Jusqu'où doivent-ils s'en tenir à la traduction conventionnelle et à quel moment intégrer la TA ? Une formation pratique, de préférence sous forme de stage, devrait être obligatoire. Après l'université, une formation sur le terrain reste indispensable. Pourtant, de nombreux diplômés s'installent immédiatement à leur compte, auquel cas des programmes de mentorat sont essentiels.

⁴ Voir le document de position de la FIT sur l'avenir des traducteurs professionnels : <https://www.fit-ift.org/fr/publications/papers/>.

Dans quelle mesure la formation en ligne est-elle adaptée ? Bien que plus accessible, elle n'est peut-être pas recommandée dans tous les cas.

Quel niveau d'employabilité peut-on atteindre ? Jusqu'où peut-on répondre aux attentes de certains employeurs ? L'objectif est-il de former des généralistes ou des spécialistes ?

Rôle des établissements de formation initiale

Compte tenu de l'évolution rapide du marché, les établissements de formation initiale doivent veiller à réduire tout décalage marqué entre le contenu de leurs programmes et les besoins du marché, notamment en s'efforçant d'en accélérer la mise à jour.

Il est recommandé que les professeurs possèdent une expérience du secteur, ce qui n'est pas toujours le cas.

Une collaboration entre le monde universitaire et le secteur ou les institutions (p. ex. institutions internationales) est fortement encouragée.

La recherche, notamment empirique, demeure essentielle. L'évolution rapide des conditions de travail doit être placée au centre des attentions. Une recherche ouverte et des échanges entre les chercheurs et les professionnels sont cruciaux pour une meilleure compréhension du marché et de son contexte.

Rôle des associations de traducteurs

Il est important que les associations de traducteurs recherchent un dialogue et une coopération avec les établissements de formation initiale. Ceux-ci incluent non seulement les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, mais aussi les écoles professionnelles couvrant des langues non proposées par ces derniers.

Et comme la plupart des diplômés s'installent à leur compte, les associations peuvent aussi jouer un rôle majeur en proposant des séminaires, des webinaires ou des formations sur les relations clients, la gestion financière et les compétences transversales non enseignées dans les établissements de formation initiale. Elles peuvent aussi proposer des formations spécialisées dans des domaines spécifiques, comme le droit, la technologie, etc., qui ne sont pas liées à une langue en particulier.

Enfin, il appartient aux associations de traducteurs d'encourager la formation continue par des mesures incitatives appropriées, comme des programmes de points. Leurs membres peuvent ainsi afficher leur portfolio des formations suivies dans leur profil en ligne consultable par des clients potentiels.

Lectures complémentaires

European Language Industry Survey 2020. Before and After COVID-19.

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/2020_language_industry_survey_report.pdf.

Gentile, Paola et Dal Fovo, Eugenia. *Translation and Interpreting. Convergence, Contact, Interaction*. Abstract at <https://core.ac.uk/display/220684207>.

Sawyer, Austerlühl & Raído (éd.) (2019). *The Evolving Curriculum in Interpreter and Translator Education*. Benjamins.



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

FIT Position Paper on Translation, Localisation and Transcreation

Introduction

The language industry differentiates between translation, localisation and transcreation as distinct activities. Nevertheless, many professional translators are engaged in localisation and transcreation projects, which raises the question of the role of translation in these multilingual language services. The purpose of this paper is to provide an answer to this question from the perspective of FIT, as the representative of professional translators on the world stage.

The first section introduces the term conventional translation and presents FIT's position, which is that translation is the backbone of all multilingual language services that involve source text and corresponding target text. The second section consists of definitions of four multilingual activities (translation, conventional translation, localisation and transcreation). The third section features a diagram about these activities and a brief description of the diagram, to complement Sections 1 and 2.

The scope of this paper is multilingual language service activities that involve humans. Therefore, unedited machine translation (UEMT), sometimes called raw machine translation, which is pervasive in today's society, is not treated here.¹

Section 1 Overview

This paper focuses on three equally challenging language services that involve translation: conventional translation, localisation and transcreation. The names for these three types of language services, as well as the cover term, translation, will sometimes be capitalised in the rest of this paper.

Multilingual language services involve both textual and non-textual content. Translation is crucial because it produces the textual output in all types of multilingual language services based on source text. Conventional Translation projects treat a broad range of areas, including science & technology, business, health care, law and literature. Localisation projects initially treated only software applications and, later, websites. Now, the term Localisation is applied more broadly. The boundary between Localisation and Conventional Translation is determined by how non-textual aspects of the source content are treated. Conventional Translation can include non-textual source content, such as images, but this is passed through to the target content, not adapted to the target audience. When non-textual content is adapted, we cross over to Localisation. Transcreation applies primarily to marketing material, including banners and slogans. The boundary between Transcreation and other

¹ If you are interested in FIT's position on machine translation, please see the position paper on this topic, available on the FIT website. A position paper on post-editing is also available. Full (as opposed to light) post-editing of machine translation is expected to result in output similar to professional human translation.



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

types of multilingual language services is somewhat fuzzy. When the source content is other than marketing material, a multilingual project involving an extreme degree of adaptation could be described as Conventional Translation (if there is no adaptation of non-textual material), Transcreation or Localisation. When output is based on other than source content, the project could be described as multilingual copywriting. A conventional translation can include a section of text that is transcreated.

By adding the term Conventional Translation to the discussion, false dichotomies can be avoided. For example, contrasting **Translation** with Localisation & Transcreation implies that Localisation does not involve translation, which is false, while classifying translation in Conventional Translation, Localisation and Transcreation as subtypes of Translation is consistent with FIT's claim that some type of translation is involved in all three of these activities. This may be obvious to some readers, but it is common to encounter individuals in the language industry who view Localisation narrowly as an activity that does not include Translation. That is one reason FIT has developed this position paper. Translation is crucial to Localisation projects.

All types of language services that involve Translation require carefully matching the skills of the translator with the type of source content, the subject matter, and the audience and purpose of the translated text, as indicated in the specifications, to achieve the objectives of the requesting organisation. Of course, there are also multilingual language services that do not involve Translation. Examples are (a) multilingual content creation that is not based on a source text, described as a type of copywriting, and (b) interpreting, which results in spoken output, rather than written.

An important aspect of language services, one which applies to both textual and non-textual content, is the contrast between source orientation and target orientation. This contrast has been given various names². A source-oriented translation intentionally, not through lack of skill, leaves traces of the source language and culture, while a target-oriented translation attempts to hide the fact that it is a translation by making adjustments, sometimes at the expense of exact correspondence with the source text, to ensure that the target text appears to have been authored in the target language for the target region and culture. There is a spectrum from highly source-oriented to highly target-oriented.

Choosing a point along the spectrum from source to target orientation of textual material is non-trivial. Indeed, all aspects of high-value Translation, especially when intended for public consumption and relevant to the image of an organisation or to the health & safety of the intended end users of the

² Alternative names for the source-target contrast in orientation include Overt vs Covert translation (Juliane House, prominent in translation quality assessment); Documentary vs Instrumental translation (Christiane Nord, a leading proponent of Functionalism in translation); Foreignised vs Domesticated translation (Lawrence Venuti, prominent in literary translation); Formal vs Dynamic translation (Eugene Nida, remembered in Bible translation); and Verbatim translation for overt translation (The US Interagency Language Roundtable).



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

translation, are intellectually challenging. Conventional Translation projects can be anywhere on the source-oriented to target-oriented spectrum, whereas Localisation projects are typically oriented towards making the result look and feel natural in a target locale (language in a region). Transcreation projects are typically very much oriented towards the target locale. The same source vs target orientation contrast applies to non-textual aspects of language services. A target-oriented project involves more adaptation than a source-oriented project. The decision regarding degree of adaptation of non-textual material is based primarily on the intended audience and purpose of the target content.³

In summary, Translation can be Conventional, part of a Localisation activity (Localisation-centric) or part of a Transcreation activity (Transcreation-centric). This view, which contrasts three types of Translation, not only answers the opening question of this paper but is also compatible with the fact that professional human translators are found in all types of language service activities that include source and target text. All three activities require a human translator's ability to tease out the requirements, follow agreed-on specifications, determine appropriate strategies and apply those strategies to produce a target text that best fulfils the aims and needs of the person or organisation requesting the Translation, based on the purpose and intended audience of the target content.

The bottom line is that translation and translators play an essential role in many multilingual language services, including Conventional Translation, Localisation and Transcreation.

Section 2 Definitions (to support the overview in Section 1 and the diagram in Section 3)

Translation as used in this paper is a cover term for the creation of written output that corresponds to source content according to agreed-upon specifications. When the output is spoken, the language service is called interpreting. Signed language is not treated in this paper. The subtypes of translation featured in this paper are Conventional Translation, localisation-centric translation and transcreation-centric translation. Other subtypes of Translation include summary translation, where the output is substantially shorter than the source text, audio translation, where the source content is typically an audio recording, and audiovisual translation, which consists primarily of creating subtitles in a language different than what is used in the source content (typically a video for entertainment or training).

Conventional Translation, which is focused on text and excludes adaptation of non-textual material

Conventional Translation is the main type of translation in the language industry, applying to many types of source content (including science & technology, business, health care, law and literature) and resulting in a target text that corresponds to the source, mostly segment by segment. Conventional

³ Converting to local requirements (such as currencies and units of measure) or using proper local formats for dates, addresses and phone numbers cannot be criteria of differentiation between the activities that include Translation (Conventional Translation, Localisation and Transcreation) because they are found in all three.



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

Translation can range from being highly source-oriented to highly target-oriented, depending on the purpose and intended audience, but does not involve adaptation of non-textual content.⁴

Localisation, which includes localisation-centric translation and adaptation of non-textual material

Localisation, (L10N)—cross-cultural communication process of preparing locale-specific versions of a product or service, consisting of translation of textual material into the language and textual conventions of the target locale, and adaptation of non-textual materials as well as input, output and [other] mechanisms to meet the cultural, technical and regulatory requirements of that locale. Localisation encompasses not only the translation and adaptation of computer software, but also the preparation of many types of products and services for particular locales. The abbreviation consists of the first and last letters of the term, with the number 10 inserted between them, signifying the ten letters between the L and N. (This definition is from the standardisation body ASTM International.)⁵

Locale—in common practice, the language and [where needed] the geographic region (for example, Spanish in Colombia versus Spanish in Spain) of a given target audience for a translation. Locale can also relate to other items of information such as time and date formats, legally binding format restrictions, international telephone codes and writing system. (Also from ASTM International)

Transcreation, which often includes transcreation-centric translation

Transcreation is the process of adapting or re-creating content in order to deliver the same impact as with the original. It may result in a hybrid of new content, adapted content and imagery, and [conventional] translation. Transcreation is also commonly referred to as “multilingual copywriting”, “cultural adaptation”, “marketing translation” and “international copy”. (This definition is from a report produced by CSA Research, which is focused on the multilingual language services industry.)⁶

⁴ Conventional Translation has, of course, been around for thousands of years. Until recently (approximately the 1980s), it was simply called translation. With the appearance of terms such as localisation (initially applied to desktop software applications and later to websites), transcreation (which applies to both creative translation and copywriting in a multilingual context) and audiovisual translation, there is a need to distinguish Conventional Translation as one subtype in a taxonomy where Translation is used as a cover term.

⁵ ASTM F2575-14 ASTM International (www.astm.org), quotes except in square brackets; see also the GALA definition of localisation (<https://www.gala-global.org/industry/intro-language-industry/what-localization>). For detailed locale information, see the Common Locale Data Repository (<http://cldr.unicode.org/>).

⁶ To download a copy of the report, see <https://insights.csa-research.com/reportaction/5565/Toc> and register.



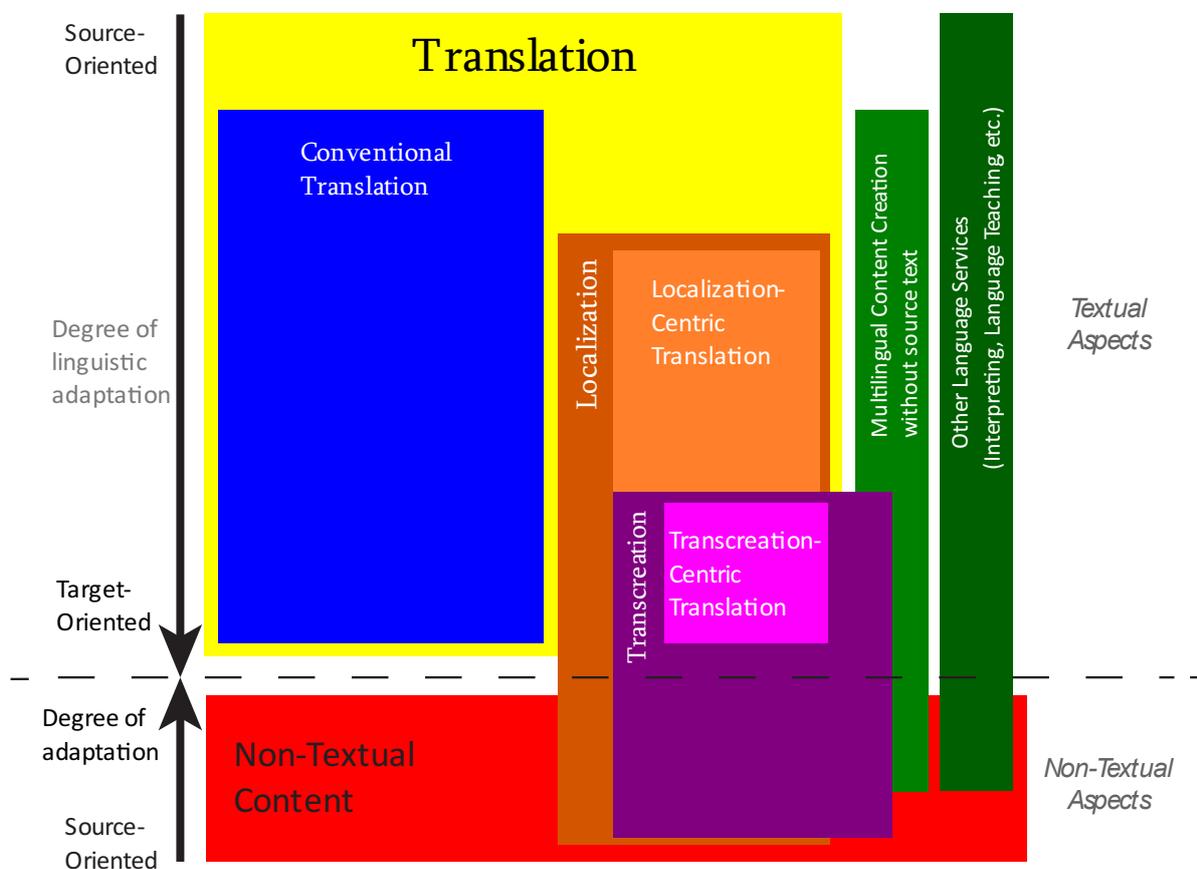
FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
 La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
 The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

Section 3 Diagram

The following is a Euler diagram that depicts the same information found in Section 1.

Multilingual Language Services



The focus of this diagram encompassing all multilingual language services is the yellow box (**Translation as a cover term**), which includes the three types of text-to-text translation treated in Section 1: *Conventional Translation* (blue), a new term defined in this paper for an activity that has been around for at least 5000 years, *translation within Localisation* (light brown) and *translation within Transcreation* (pink). **There are other subtypes of translation, such as summary translation, audio translation and audio-visual translation** (See an explanation of these subtypes in Section 2).



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS

La voix des associations de traducteurs, terminologues et interprètes à travers le monde

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS

The voice of associations of translators, terminologists and interpreters around the world

A lower level of Transcreation is much like Localisation (except that Localisation is typically associated with software while Transcreation is typically associated with marketing material); however, high-level (extreme) Transcreation crosses into the green box, “Multilingual Content Creation without source text”. An example of Transcreation in the green box would be locally developed content in several countries that is not based on a source text but instead on the product being marketed.

Bottom line: Translators are needed for all language services within or overlapping with the yellow box. Therefore, all stakeholders in the area of language services would be well served to start using the term **Conventional Translation**, especially when contrasting with Localisation or Transcreation.

APPEL

À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
 taalkundige-linguiste@translators.be
 secretariat@translators.be
 cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef

OPROEP

TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
 taalkundige-linguiste@translators.be
 secretariat@translators.be
 cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofdredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Sébastien Devogele
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2022

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Fédération internationale des
traducteurs (FIT)
Sébastien Devogele
Jenny Vanmaldeghem
Pascale Pilawski
Guy Van De Maele
Agnès Feltkamp
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coordinatrice)
Céline Maes
Annemie Wynen
Sophie Dumoulin
Agnès Feltkamp
Katleen De Bruyn
Jenny Vanmaldeghem

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging
zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02